

ANGLICISMOS EN PUERTO RICO: EN BUSCA DE LOS ÍNDICES DE PERMEABILIZACIÓN DEL DIASISTEMA ¹

1.

La situación política —muy *sui generis*— que ha vivido Puerto Rico por largos años ha dado origen a una serie de procesos de interferencia cultural que, en alguna medida, han terminado por permean su antigua configuración hispánica ². Dentro de este marco general el aspecto lingüístico no sería excepcional.

Desde 1931 al menos, la influencia del inglés sobre el español insular viene preocupando considerablemente tanto a lingüistas como a estudiosos de otras disciplinas y aun a un buen número de diletantes. Ciertamente que este material bibliográfico exige rigurosa discriminación, y esto aunque nos limitemos a los títulos de carácter lingüístico ³. El hecho de que la interferencia lingüística esté estrechamente ligada a posturas políticas ha abierto la

¹ El presente trabajo es un planteamiento metodológico general que adelanta, en sus aristas principales, un amplio proyecto de investigación llevado a cabo por el Instituto de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico. El proyecto —1-APR-73— consta de cuatro etapas; en este momento está a punto de terminarse la primera, que corresponde al diseño de la investigación. Falta estudiar detenidamente la muestra y completar la redacción de algunos cuestionarios. Quiero aprovechar la ocasión para agradecer a los dirigentes del Partido Popular de Puerto Rico la generosa ayuda que nos han prestado al dejarnos disponer libremente de una muestra a escala insular preparada bajo su patrocinio hace poco más de un año. Todos y cada uno de los puntos aquí apenas presentados han sido estudiados ampliamente; el lector los encontrará expuestos con todo el aparato bibliográfico en los preliminares de la monografía que seguirá al concluirse la investigación.

² El asunto ha sido ampliamente estudiado por historiadores, sociólogos, políticos, antropólogos, educadores y entusiastas aficionados. Una visión de conjunto —algo parcial— puede verse en Germán de Granda (1969); el lector interesado debe acudir a la bibliografía que bajo el título de "Antropología y sociología (Puerto Rico)" trae el autor en sus páginas 201-213.

³ Me resulta imposible volcar en estas breves páginas los resultados del acopio intensivo de material bibliográfico sobre el tema, así como su detenido análisis. Todo ello habrá de figurar en la sección prologar del estudio. Hitos representativos de esta nómina son: Babín (1946), Gallardo (1947), Tió (1954), Blanco (1955), Lloréns (1957), Porras Cruz et al (1962), Gili Gaya (1965), del Rosario (1944, 1948, 1967), de Granda (1969) y Pérez Sala (1973).

puerta a un sinnúmero de consideraciones marginales a la ciencia que, no sólo han encendido calurosas polémicas sino que han dado lugar a interpretaciones apresuradas y faltas de base.

Se mantiene, por una parte, la tesis de que el español de Puerto Rico se encuentra ya totalmente deformado debido a la ingente sobrecarga de anglicismos de todo tipo. Al otro extremo, vive la idea de que los préstamos son enriquecedores y que los anglicismos de Puerto Rico no son muchos más que los de otras zonas hispánicas. Las posiciones intermedias son escasas, por no decir inexistentes.

Lo que poderosamente llama la atención es que ambas posturas carecen de apoyo científico. El repaso de la bibliografía demuestra muy a las claras la ausencia de investigaciones sólidas, rigurosamente planeadas y ejecutadas, que permitan concluir incontrovertiblemente en uno u otro sentido. En lugar de aparato investigativo se suceden las impresiones, a veces matizadas con ejemplos aislados, o —en el mejor de los casos— materiales insuficientes, allegados con serias deficiencias metodológicas y sin encuadre teórico de solvencia.

En realidad, no se está en condiciones de avanzar resultado alguno, aunque sea parcial, sino de plantear las bases de una investigación exhaustiva, coherente y sistemática.

2.

El estudio de las interferencias inglesas en el español de Puerto Rico supone el análisis de la permeabilización de un diasistema. Los presupuestos teóricos de tal tipo de investigación son complejos y —naturalmente— demandan especificación conceptual. Tres son los conceptos iniciales que precisan delimitación: el de diasistema, el de interferencia lingüística y, más concretamente, el de anglicismo.

Creo que después de los trabajos de J. P. Rona no ha habido conflicto mayor en lo que la lingüística actual —y en especial la sociolingüística— entiende por diasistema⁴. Ciertamente que su visión de los complejos dialectales puede enriquecerse con nuevos parámetros. Nada hay que oponer a los que prefieren añadir otras variables a las tres básicas que maneja Rona —diatopía, diastratía, diacronía— pero ni aun así se altera la estructura cúbica propuesta por el autor. La selección de variables adicionales tendrá mucho que ver con los objetivos de la investigación, lo que las despoja del carácter absoluto de esta trilogía.

Es necesario entender que si el español de Puerto Rico ha de examinarse con técnica de diasistema (prescindiendo del parámetro cronológico)

⁴ Cf. especialmente, Rona (1966, 1970).

no pueden estar ausentes del diseño de la investigación —como variables de base— los axis horizontal y vertical, es decir dispersión diatópica y la estratificación sociocultural. Si para este estudio de interferencias es rentable o no el incluir dimensión generacional, por ejemplo, es algo para lo que no habrá respuesta *a priori*. Por el momento, la relación asociativa entre interferencia y nivel generacional puede postularse como una hipótesis más.

También se hace necesario esclarecer el concepto de interferencia lingüística, y la necesidad está basada en la aceptación común de que las interferencias son sólo problemas de inventario. Pero, aparte de que este plano de nómina es en sí sumamente complejo pues debería abarcar discriminadamente las formas lingüísticas y la sustancia del signo, esta postura deja sin atención factores tan importantes como la frecuencia y la distribución ⁵. Trabajar con interferencias, siguiendo la estrechísima noción que la relega al plano de los inventarios, tiene el peligro de no poder poner de manifiesto hechos lingüísticos muy reveladores y caracterizantes.

Serán considerados anglicismos todas las interferencias cuya lengua-fuente sea el inglés. En principio, los análisis no conllevarán otra jerarquización que no sea aquella que se desprende de los niveles de lengua; sólo posteriormente se hará distinción entre anglicismos aceptados por la metanorma y rechazados por ésta, así como entre acomodados y crudos, aunque las consideraciones morfológicas y fonéticas a que dará lugar este último punto serán material para monografías independientes.

3.

Otros preliminares teóricos que conviene ventilar con anterioridad a la realización del diseño es lo relativo a los niveles de lengua y al criterio de norma lingüística. Ambos puntos carecen de carácter conflictivo. Resulta diáfano, y así ha sido reconocido siempre, que la interferencia puede producirse en diversos ámbitos: el de sustancia semántica, el de estructura gramatical, el de realización fónica, más los casos de préstamo léxico (incluyendo lexicalizaciones y fraseología). La distinción entre interferencia propiamente tal y préstamos no es nada ociosa, pues está en juego la perturbación y el reajuste del sistema en el primer caso, versus la ingerencia superficial y desarticulada del segundo. El problema de que no

⁵ Es lo que parcialmente han puesto de manifiesto Weinreich (1954, 1965), Haugen (1950, 1958), Hesbacher y Fishman (1965); con todo, el asunto necesita de mayor elaboración. Sobre la posibilidad de interferencia por frecuencia en el español de la zona metropolitana de San Juan, véase la tesis de Irma Vázquez, *Las estructuras de gerundio en la norma lingüística culta de San Juan de Puerto Rico* (inédita).

siempre sea posible distinguir con claridad entre ambos no debe enturbiar este deslinde teórico.

Ahora bien, la permeabilidad de un diasistema —o de algunos estratos del mismo— sin duda reviste una diferencia gradual. Decir que un diasistema está muy permeado es afirmación ambigua. La observación cuantitativa puede referirse a los casos de interferencia o a los niveles de lengua afectados o a la intensidad de la interferencia. Los dos primeros puntos son claros, y debería serlo también este último. Se observa que no podrá manipularse con corrección este índice a menos que se incorpore a la investigación el criterio estadístico de norma lingüística.

En rigor no es necesario que los índices alcancen frecuencia de norma para aceptar la permeabilidad, pero habrá que cuantificar esa escala de tal manera que se bloquee el paso a fenómenos producidos a nivel de idiolecto. Sólo habrán de obtenerse conclusiones viciadas si se desatiende este importante factor. El impedir que interferencias de baja frecuencia lleguen a los cuadros generales no implica desatención al fenómeno, sobre todo en casos —como el de Puerto Rico— donde interesa sobremanera efectuar calas diacrónicas que nos ilustren sobre la progresión, regresión o estacionamiento de las mismas.

4.

El propósito de la presente investigación es llegar a describir el grado de permeabilización del español de Puerto Rico con respecto a los elementos ingleses. Este grado habrá de traducirse por un complejo de índices numéricos, cuidadosamente estratificados, sobre variables diatópicas, diastráticas y generacionales. El parámetro diatópico será seccionado en cuatro niveles: 1, zona metropolitana; 2, zona urbana *a* (entre 90.000 y 150.000 habitantes), 3, zona urbana *b* (entre 2.500 y 90.000 habitantes); y 4, zona rural. El diastrático en tres: 1, clase alta; 2, clase media, y 3, clase baja; el generacional en tres: 1, generación entrante (de 20 a 35 años), 2 generación media (de 36 a 55 años), y 3, generación saliente (de 56 en adelante)⁶. La red tejida por estas variables arroja un total de 36 estratos.

Pero junto a este propósito fundamental, el proyecto ha añadido entre

⁶ La base de estas consideraciones han sido la investigación de Tumin y Feldman (1961) y la información del último censo poblacional (1970); sin embargo, varios puntos han quedado muy modificados a la luz de consideraciones lingüísticas particulares. En cuanto a los niveles generacionales se ha preferido seguir lo más cerca posible las estipulaciones del *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica* (vid. nota 8) con el propósito de poder establecer comparaciones con los materiales procedentes de esa investigación.

sus hipótesis el estudio de la relación entre interferencia y bilingüismo ⁷, y entre interferencias y actitudes hacia el inglés y hacia el anglicismo. Con estos últimos puntos se persigue añadir al carácter estático de la descripción de todo diastema, factores que permitan examinar lo relativo a la dinámica del cambio lingüístico.

5.

Las conclusiones que se conseguirán al final de la tabulación de los materiales hablarán elocuentemente de las interferencias inglesas en el español de Puerto Rico. Sabremos entonces el índice de permeabilidad —expresado estadísticamente— en los diversos niveles de lengua y en cada uno de los 36 estratos de la red señalada, y esto nos dejará ver si existe relación asociativa entre interferencia —quizá entre tipo de interferencia— y estratificación sociocultural, generacional y dispersión diatópica. Sabremos, además, si el bilingüismo representa un factor positivo en la incorporación de anglicismos, en qué estratos y con qué intensidad, y un rastreo de actitudes —hecho con la misma estratificación— arrojará luz sobre la concientización de los hablantes y su influencia en el problema.

Sólo entonces, después del acopio de toda esta información, estaremos realmente en disposición de pasar juicio sobre el grado de penetración y aún así, serán observaciones parciales, pues en verdad necesitaríamos índices paralelos en otras zonas hispánicas para poder ser concluyentes en nuestras afirmaciones ⁸.

HUMBERTO LÓPEZ MORALES

Universidad de Puerto Rico.

⁷ Esta parte del cuestionario ha sido totalmente confeccionada y sometida a una prueba exploratoria con cinco grupos pilotos. Se miden —gradualmente— las cuatro destrezas en la manipulación de la lengua extranjera. Aunque la información se recibe sólo a través de un canal, un grupo de control ha verificado el grado de confiabilidad de tales informaciones. Los resultados de esta prueba han sido satisfactorios, pero todavía se efectuarán otras comprobaciones.

⁸ Nadie ignora lo difícil de llevar a cabo trabajos semejantes; sin embargo, nos quedará —al menos— la posibilidad de cotejo en el plano léxico, y quizá en el gramatical, gracias a los materiales que recoja el Proyecto de estudio de la norma lingüística culta de las grandes ciudades del Mundo Hispánico. El *Proyecto* trabaja con un sólo nivel socio-cultural, pero dentro de éste, con estratificación generacional, e incluye las ciudades de Bogotá, Buenos Aires, Caracas, La Habana, Lima, Madrid, México, San Juan de Puerto Rico y Santiago de Chile. Vid. Lope Blanch (1967) y los números del *Boletín informativo* de la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericana del P.I.L.E.I. (Madrid). Para la zona de San Juan ya se han estudiado cuatro áreas léxicas (Transportes y viajes, Medios de comunicación y difusión, Prensa, cine, televisión, radio, teatro y circo, y Profesiones y oficios). Se trata de una tesis de Isabel Huyke presentada a la Universidad de Puerto Rico en agosto de 1973. Por el momento los resultados permanecen inéditos, pero la autora prepara un artículo sobre anglicismos y sus índices de densidad que habrá de publicarse en breve en el *Anuario de Letras* de México.

Referencias bibliográficas

- Babín (1946). M. T. Babín, "Alrededor del lenguaje en Puerto Rico", *Asomante*, 82-90.
- Blanco (1955). T. Blanco, "Anglocomodismos en el vernáculo puertorriqueño", en *Miscelánea de estudios dedicados a Fernando Ortiz*, I, La Habana, 161-173.
- Gallardo (1947). J. M. Gallardo, "Language and Politics in Puerto Rico", *Hispania*, 38-44.
- Gili Gaya (1965). S. Gili Gaya, *Nuestra lengua materna*, San Juan.
- Granda (1969). G. de Granda, *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo, 1898-1968*, Ateneo Puertorriqueño.
- Haugen (1950). E. Haugen, "Problems of bilingualism", *Lingua*, 271-290.
- Haugen (1958). E. Haugen, "Language contact", en *Proceedings of the VIII Congress of Linguists*, Oslo.
- Hesbacher y Fishman (1965). P. Hesbacher y J. A. Fishman, "Language loyalty: its functions and concomitants in two bilingual communities", *Lingua*, 145-166.
- Lope Blanch (1967). J. M. Lope Blanch, "Para el conocimiento del habla hispanoamericana: Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica", en *El Simposio de Bloomington: Actas, informes y comunicaciones*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Lloréns (1957). W. Lloréns, *El español en Puerto Rico*, San Juan.
- Pérez Sala (1973). P. Pérez Sala, *Interferencia lingüística del inglés en el español hablado en Puerto Rico*, Inter American University Press, Hato Rey, Puerto Rico.
- Porrás Cruz et al. (1962). J. L. Porrás Cruz, E. A. Laguerre, S. Tió y C. R. Díaz, *Recomendaciones para el uso del idioma español en Puerto Rico*, San Juan.
- Rona (1966). J. P. Rona, "The Social and Cultural Status of Guaraní in Paraguay", en *Sociolinguistics, Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, The Hague, 277-292.
- Rona (1970). J. P. Rona, "A Structural View of Sociolinguistics", en *Method and Theory in Linguistics*, The Hague, 199-211.
- Rosario (1944). R. del Rosario, "La influencia del inglés", *La Torre*, 4 - 7.
- Rosario (1948). R. del Rosario, "La influencia del inglés", en *Problemas de lectura y lengua en Puerto Rico*, Río Piedras, 133-139.

- Rosario (1967). R. del Rosario, "Uso y función del inglés en Puerto Rico", en *El Simposio de Bloomington*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 69-77.
- Tió (1954). S. Tió, "Gracia y desgracia del anglicismo", en *A fuego lento*, Río Piedras.
- Tumin y Feldman (1961). M. M. Tumin y A. S. Feldman, *Social class and Social change in Puerto Rico*, Princeton.
- Weinreich (1954). U. Weinreich, *Languages in contact*, New York.
- Weinreich (1965). U. Weinreich, "Languages in contact", en *Conferencia sobre la enseñanza de la lengua*, San Juan.